


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 10 от «24» апреля 2020 г. И.о.зав. кафедрой  /Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии  /Мазунова Л.К.
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод спец. текстов


Вариативная часть. Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., канд. филол. наук, доц. Погорелко А.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	 _____ (подпись) / Погорелко А.М. (Фамилия И.О.)
---	---

Для приёма: 2020

Уфа 2020г.

Составитель / составители: доц., канд. филол. наук, доц. Погорелко А.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от № 10 от «24» апреля 2020г.

И.о.заведующего кафедрой  / Шафигов С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____

Заведующий кафедрой _____ / _____

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3 Рейтинг-план дисциплины	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данная дисциплина способствует формированию профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ОПК-5; ПК-2).

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. <u>Знать</u> дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-5 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	—
	2. <u>Знать</u> основы построения научного текста	ПК-2 способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	—
Умения	<u>1. Уметь</u> идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением	ОПК-5 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	—

	грамматических и стилистических норм.		
	<u>2.Уметь</u> грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой	ПК-2 способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	—
Владения (навыки / опыт деятельности)	<u>1.Владеть:</u> методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения.	ОПК-5 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	—
	<u>2.Владеть</u> всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, достаточном и необходимом для обеспечения профессионального перевода	ПК-2 способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	—

2. Цель и место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриата:

Данная учебная дисциплина относится к вариативной части. Дисциплины по выбору. Профиль «Зарубежная филология» (Английский язык и литература)

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку «Зарубежная филология».

Данная учебная дисциплина входит в систему специальных переводческих курсов. Данная дисциплина предваряет циклы дисциплин переводческой профилизации.

Цели освоения учебной дисциплины: Получить общее представление о лексико-грамматических особенностях текстов специальной тематики на английском языке, усвоить общие правила перевода специальных текстов, развить навыки работы с профессионально-отраслевыми словарями.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4 Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-5 – свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуально й и фоновой информации в	Обучающийся знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся не знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем

	иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем		
Второй этап (уровень)	Уметь: идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	Обучающийся умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	Обучающийся не умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.
Третий этап (уровень)	Владеть: методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих их точному восприятию исходного сообщения.	Обучающийся владеет методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения.	Обучающийся не владеет методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения.

ПК-2 - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: основы построения научного текста	Обучающийся знает основы построения научного текста.	Обучающийся не знает основы построения научного текста.
Второй этап (уровень)	Уметь: грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой	Обучающийся умеет грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой	Обучающийся не умеет грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой
Третий этап (уровень)	Владеть: всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, достаточном и необходимом для обеспечения профессиональ	Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, достаточном и необходимом для обеспечения профессионального перевода.	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, достаточном и необходимом для обеспечения профессионального перевода.

Показатели сформированности компетенций:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. <u>Знать</u> дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-5	групповой опрос, контрольная работа, электронное тестирование в системе Moodle
	2. <u>Знать</u> основы построения научного текста	ПК-2	групповой опрос, электронное тестирование в системе Moodle

2-й этап Умения	1. <u>Уметь</u> идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	ОПК-5	групповой опрос, электронное тестирование в системе Moodle
	2. <u>Уметь</u> грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой	ПК-2	групповой опрос, контрольная работа, электронное тестирование в системе Moodle
3-й этап Владеть навыкам и	1. <u>Владеть</u> методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения.	ОПК-5	групповой опрос, электронное тестирование в системе Moodle
	2. <u>Владеть</u> всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объёме, достаточном и необходимом для обеспечения профессионального перевода	ПК-2	групповой опрос, контрольная работа, электронное тестирование в системе Moodle

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для групповых опросов:

Вопросы для **опросов** коррелируют с темами практических занятий:

- Лексические проблемы перевода научно-технического текста.
- Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика
- Грамматические особенности научно-технического текста
- Употребление определенного артикля.
- Употребление неопределенного артикля.
- Нулевой артикль.
- Лексико-семантические особенности научно-технического текста.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – существительные, т.д.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 4-6 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;

- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;

- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Образец формы контроля успеваемости:

Контрольная работа:

Translate the following sentences paying attention to the terminological attributive structures:

1. The *higher alcohol synthesis* gives a considerable amount of water alongside alcohol.
2. The *stainless steel vapour containers* account for 10-15% of the total costs.
3. *Resonance spectra* are responsible for the *intense long wave length absorptions*.
4. With this provision the system can be expected to give a *good base-line stability*.
5. The current due to the reduction of these *excess cadmium ions* is referred to as the *migration current*.
6. There is a rather *high temperature coefficient for activation* with a temperature optimum at about 35°.
7. Some attack on the *lead glass mirror* must have occurred though it may well be invisibly minute.
8. The thermostat is painted black for *maximum solar energy absorption*.
9. The *open-pore theory* holds that adsorption normally takes place in layers on the walls of the capillaries.
10. They appear to be the first to have suggested the currently accepted reaction mechanism in terms of *modern physical organic chemical concepts*.
11. The high activity of tungsten has been shown by Kemball to be due to the *activation energy of methane chemisorption* on tungsten being far lower than on the other metals.
12. *External reference electrodes* have potentials which can be measured once and for all.
13. Studies on the *artificially produced induction period* have provided a powerful means of investigating the *initiation and termination reactions*.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. **Чанышева, З.З.** Переводоведение и практика перевода [Электронный ресурс] = Translatology and practice of translation: учеб. пособие / З. З. Чанышева; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe Theory and Practice of TranslationUchPos.2010.pdf>.
2. **Миньяр-Белоручева А.П.** Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2012. – 144 с. – ISBN 978-5-9765-0690-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>
3. **Погорелко А.М.** Сборник упражнений по дисциплине "Научно-технический перевод" [Электронный ресурс] / Башкирский государственный университет; сост. А.М. Погорелко. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/sost_Pogorelco_A_M_Sbornik uproghneniy po discipline_ufa_2012.pdf>.

б) дополнительная литература:

1. **Волкова З.Н.** Научно-технический перевод [Текст] : — 2-е изд., Англ. и русс. язык. Вып.1.— М.: УРАО, 2002 .— 104 с., (библиотека БашГУ, шифр 821.111 В67)
2. Политехнические и специальные отраслевые двуязычные словари (рекомендуемый электронный словарь – АВВУУ lingvo x5)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://ecatalog.bashlib.ru/cgi-bin/zgate.exe?init+bashlib.xml,simple.xsl+rus>

Интернет-ресурсы:

- www.pnas.org/ (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
 - <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,
 - <http://palaeos.com/>
- 5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
 - 6) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитории № 29 а, 30, 17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Семинарские занятия</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №29 а</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №30</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитории № 29 а, 30, 17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №17</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод спец. текстов» на 4 семестр
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 /72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

Зачет: 4 семестр

	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Осн. и доп. лит-ра, рекомендуемая студентам	Задания по самост. работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Форма контроля самостоятельной работы студентов (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/С ЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1	<p>Модуль 1: Структурно-композиционные и стилистические особенности специального текста</p> <p>а. Тема: Структурные особенности специального текста</p> <p>б. Тема: Стилистическая специфика научного и профессионального дискурса</p>		10		15	<p>а) 1,2,3</p> <p>б) 1,2</p>	<p>Подготовка к групповому опросу и контрольной работе, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1: Глава 7, разделы 7.1 – 7.3, Глава 9, раздел 9.2</p> <p>б) 2: Часть I, раздел 2</p> <p>3: Тема 1</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>

2	<p>Модуль 2: Грамматические особенности специального текста</p> <p>2.1 Тема: Употребление определенного и неопределенного артикля</p> <p>2.2 Тема: Нулевой артикль</p>		10		10	<p>а) 1,2,3 б) 1,2</p>	<p>Подготовка контрольной работе, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1: Глава 13, раздел 13.1</p> <p>2: Часть 2, часть 3</p> <p>б) 4: Раздел 1</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>
	<p>Модуль 3: Лексико-семантические особенности научно-технического текста</p> <p>3.1 Тема: Модели лексической многозначности специальной терминологии – существительные</p> <p>3.2 Тема: Модели лексической многозначности специальной терминологии - глаголы</p> <p>3.3 Тема: Общие правила перевода</p>		12		14, 8	<p>а) 1,2,3 б) 1,2</p>	<p>Подготовка к электронному тестированию, углубленное изучение материала</p> <p>а) 2: Часть 4</p> <p>б) 1: Глава 4 2: Часть IV, разделы 1.1 – 1.5, разделы 3 -7</p>	<p>Групповой опрос, электронное тестирование в системе Moodle</p>

	сложных терминологических конструкций	НОМИНАТИВНЫХ						
	Всего часов		32		39, 8			

Рейтинг-план дисциплины

Специальность: 45.03.01 – Зарубежная филология (английский язык и литература)

Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1: Структурно-композиционные и стилистические особенности специального текста				
Текущий контроль				
Групповой опрос	4	4	0	16
Рубежный контроль				
Контрольная работа	16	1	0	16
Итоговый балл за модуль 1				32
Модуль 2: Грамматические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
Групповой опрос	4	4	0	16
Рубежный контроль				
Контрольная работа	16	1	0	16
Итоговый балл за модуль 2				32
Модуль 3: Лексико-семантические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
Групповой опрос	6	3	0	18
Рубежный контроль				
Электронное тестирование в системе Moodle	18	1	0	18
Итоговый балл за модуль 3				36
Итоговый контроль				
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				
Посещение семинарских занятий				-10